

## PERSONAL INFORMATION

Surname / First name	<b>Suciu Daşa</b>
Address	Str. Anton Pann nr.11, code 551050, Mediaş, jud. Sibiu, Romania
Telephones	+ 40 269 84 26 33 Mobile:+40 724 02 05 10
E-mail	<a href="mailto:dssuciu@yahoo.com">dssuciu@yahoo.com</a>
Date of birth	18.10.1953

## WORK EXPERIENCE

Dates	<b>January 2006 – January 2008</b>
Name and address of employer	S.C. TRIDI SYSTEMS S.R.L., str. Ion Creanga nr.4, Medias, jud. Sibiu, Romania Tel.: +40 269 84 13 73
Type of business or sector	Engineering consulting and translation services
Occupation or position held	Translator from/into English, French, Romanian (part –time)
Main activities and responsibilities	Translation of patents from/into English, French on: textile/glass fibres, door/ support moulding, coatings, conductors, convey systems, cable fixation, motors.
Dates	<b>May 1995 - January 2008</b>
Name and address of employer	S.C. Emailul S.A., str. Carpati nr.19, Medias 551022, jud. Sibiu, Romania (full-time) Tel.: + 40 269 84 33 30; Fax: + 40 269 83 18 16; website: <a href="http://www.birotec.ro/emailul">www.birotec.ro/emailul</a>
Type of business or sector	Manufacturer of enamelled and non-stick cookware
Occupation or position held	Translator and interpreter from/into English, French, Romanian
Main activities and responsibilities	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Translation of various texts on: enamelware and enamel technology (stainless steels, frits, coatings, decals, welding, measurements, quality tests, pigments, accessories, packaging)</li> <li>- Translation of technical documentation for factory and lab equipment, electric and electronic equipment, quality control, technical data sheets, glass covers, furnaces, instruction manuals for automatic machines</li> <li>- Translation of commercial documents, business letters, standards, legislation on testing, quality, toxicity, environment protection</li> <li>- Documentation at the technical library within the company</li> <li>- Interpreting in case of foreign visitors</li> </ul>
Dates	<b>May 1997 onwards</b>
Type of business or sector	Translations from /into English, French, Romanian; proofreading and editing
Occupation or position held	Freelance translator
Main activities	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Translations for various clients: legal (contracts, legislation, diplomas, certificates, civil sentences, etc.), patents, economics, commercial and business letters and documents, industrial, medical, biology, science and technology, religion, literature</li> <li>- translation in cooperation with publishers, proofreading and editing in cooperation with</li> </ul>

publishers and writers

Some of my main projects are:

- **2006** - Directive 2002 / 95 / CE, translation from English into Romanian, about 3,000 target words
- **2006** - Patent translation from French into Romanian on a pneumatic actuator, about 5,900 target words
- **2007** - Patent translation from French into Romanian on a filtration membrane, about 6,680 target words
- **November 2007** - Patent translation from English into Romanian in medical/biotechnology field, about 21,500 source words
- **2007** - Contract translation from English into Romanian, about 3,000 target words Wintershall
- **May 2008** - Clinical Study Synopsis translation from English into Romanian, about 4,000 target words
- **November 2008 - May 2009** - participation in a translation project from English into Romanian of a dictionary on biblical imagery and symbols, about 95,650 target words (*published in 2011*)
- **January 2009** - Patent translation from English into Romanian on gravel removing device, about 11,000 target words
- **March 2009** - English-Romanian Patent proofreading, about 4,250 target words
- **May 2009 - September 2009** - translation from English into Romanian of a book on biblical study, about 20,000 target words (*published in 2012*)
- **July 2009** - Patent translation from English into Romanian on strips and wires for electrodes, about 3,450 source words
- **September 2009** - Patent translation from English into Romanian on a bone substitute material, about 5,000 target words
- **January 2010 – October 2010** - translation from English into Romanian of a book on Christian philosophy, over 40.000 words (*published in 2019*)
- **December 2010 – January 2011** - translation from English into Romanian on inflatable boats owner's manual
- **January 2019 – November 2019** – translation from English into Romanian of adventure books for children (*some published in 2019, some to be published*); editing of fiction and nonfiction books

Dates	<b>March 1985 - May 1995</b>
Name and address of employer	S.C. Casstil S.A Bucharest, workshop of Medias str. Carpati nr.19, 551022, jud. Sibiu, Romania Tel.: (004- 0269) 83 14 56
Type of business or sector	Research and Design Institute for toys and kitchenware
Occupation or position held	Translator from / into English, French, Romanian
Main activities and responsibilities	- Translation of patents and articles from specialty reviews, on: conventional and non-conventional enamel technology, enamel coatings, non-stick coatings, stainless steel sheet composition, treatment and testing, enamel chemical composition and testing, metallographic research, enamelling plants, defects and quality control of sheet and enamel

- Translation of technical documentation for lab, instruments and apparatus (instruction manuals), production equipment, screen printing, decal papers, frits, pigments, colours, furnace materials, production machines, environment protection and labour protection, residual water treatment plants
- Translation of standards, legislation; business letters
- Documentation at the technical library within the institute on fields dealt within the texts, terminology research
- Cooperation with specialty staff in order to settle certain specialty terms
- In charge of the technical library

Dates	<b>September 1978 – July 1982</b>
Name and address of employer	Comprehensive School Hanu Conachi, Galati, Romania
Occupation or position held	Teacher of English language and form master
Main activities and responsibilities	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Teaching English language to Romanian pupils according to schedule</li> <li>- Organizing extra-curriculum activities as a form master: artistic and cultural shows, competitions, school poster board</li> <li>- Keeping contact with pupils parents for supervising pupils' activities and solving special situations</li> </ul>

## EDUCATION AND TRAINING

Dates	<b>2009</b>
Name and type of organisation providing education and training	Subtitling Agency
Title of qualification awarded	participant
Principal subjects	Training courses on subtitling
Dates	<b>2007 - 2008</b>
Name and type of organisation providing education and training	Romanian Translators' Association (ATR)
Title of qualification awarded	member
Principal subjects	Training courses on translation and proofreading
Dates	<b>1999</b>
Name and type of organisation providing education and training	Trade Union Cultural House
Title of qualification awarded	PC operator
Principal subjects	Windows, Office, Word
Dates	<b>1998</b>
Name and type of organisation	Ministry of Justice
Title of qualification awarded	Licence no.23/1998, sworn translator and interpreter of English and French

Dates	<b>1983, 1997</b>
Name and type of organisation providing education and training	Ministry of Culture
Title of qualification awarded	Translator Certificates: Technical and Economics (En-Ro), Technical and Literature (Fr-Ro)
Dates	<b>1974 - 1978</b>
Name and type of organisation providing education and training	Babes Bolyai University of Cluj-Napoca, Romania, Faculty of Philology, English-French Department
Title of qualification awarded	Bachelor's Degree, specialization: English Language and Literature - French Language and Literature
Principal subjects	English and French Language and Literature, Linguistics, Grammar, Translation, Teaching
<b>PERSONAL SKILLS AND COMPETENCES</b>	
Mother tongue	Romanian
Other language(s)	<b>English</b> – very good, <b>French</b> – very good
Social skills and competences	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Teamwork: I worked with the artistic team of pupils of the school where I was employed as a teacher. As a translator, I cooperated with my colleagues in translation projects within the companies or with other freelance translators.</li> <li>- Communication skills: I have the ability to express myself and write with clarity and to understand the requirements of an editing task.</li> <li>- The sense of correctness and justice</li> </ul>
Organisational skills and competences	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sense of organization in doing my job alone or in cooperation as a team</li> </ul>
Technical skills and competences	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ability to adapt to long and methodical study or research, power of concentration</li> </ul>
Computer skills and competences	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Competent with Windows, Word, Acrobat Reader</li> </ul>
<b>ADDITIONAL INFORMATION</b>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Hobbies: I am interested in internet, alternative medicine, gardening and herbs, health, religion, science, history, mythology, literature, writing, art, movies.</li> <li>- I like music, painting, dancing, movies, nature, fishing, travelling, reading, writing <a href="http://www.proz.com/profile/689246">http://www.proz.com/profile/689246</a></li> </ul>
<b>References available on demand</b>	